



从两册译本 看宁波在东亚的 文化影响力

宁波,是中国大运河南端出海口,也是海上丝绸之路的东方起碇港。

凭借独特的地理、社会与人文优势,这座城市自古以来在亚洲文明形成和东西方文明交融的过程中,发挥着独特的作用。

2005年,日本东京大学教授小岛毅和广岛大学副教授冈元司等人,发起研究项目“东亚海域交流与日本传统文化的形成——以宁波为中心的观察”,简称“宁波计划”,吸引日本及海外60多所大学的100多位知名学者加入。

他们将成果汇集成书,近20年来,已由东京大学出版社和汲古书院刊发20多卷,涉及历史学、思想史等10多个领域。

近年来,在宁波市委宣传部统筹下,宁波市社会科学界联合会、浙大宁波理工学院“宁波市东亚文化研究中心”、浙江大学出版社共同成立“海外宁波学”译丛编委会。

3月14日,首批成果《文化之都:宁波》《从宁波到日本:生活世界的对话》中译本首发,并在宁波举办“亚洲文明中的宁波印迹”研讨会。

1 人与书的缘分

《文化之都:宁波》由日本信州大学文学部部长、教授早坂俊广编辑。

全书分为三章,分别以“书籍创造文化”“文人的记忆与记录”“地点与文物交织的记忆与记录”为题,讨论内容涉及天一阁藏书、张寿镛编《四明丛书》、宁波地方志、王阳明、黄宗羲、丰坊、万斯同、东钱湖墓葬群、张苍水等。

每个章节下的小标题均由不同学者写成,可以看到他们各自的“兴趣点”。

比如说张寿镛在战乱年代收集、出版大型乡邦文献《四明丛书》,耗尽毕生资财精力的精神,在他们看来并不亚于范钦建造天一阁;他们也将大量篇幅给到写《杜诗详注》清代鄞县文人仇兆鳌,认为本地的“文化磁场”成就了他,使他在明清易代之际,通过“强调杜甫在人格德行上的价值,表明自己的决心”。

该书编辑早坂俊广通过视频表示,对中国来说,宁波可能只是一座东南港口城市,“但对于日本人而言,宁波不仅是他们探求文化的登陆地,也是带回文化的出发地”。

在以佛教为文化交流核心的时代,宁波是重要的修行场所,“在宁波,我们与中国最初相遇,也最后分别,当代日本的高中生,在学习历史的时候,不知不觉就会接触到‘宁波’这个地名。”

早坂俊广回忆,1996年至1997年间的10个月,他曾在当时的杭州大学(今浙江大学西溪校区)访学,住在杭州西溪路的外国专家楼。在此期间,他结识了宁波大学的方祖猷,并在方先生的带领下,参观了宁波各个文化遗址。

2011至2012年,早坂俊广再次来到浙江大学访学,也来宁波拜访过方先生,也正是在此期间,早坂俊广完成了《文化之都:宁波》一书的基础编辑工作。

早坂俊广希望,能将新书献给已故的方先生。他说,正是对宁波的“恋地情结”促使他编成此书,希望这种“不可思议”的跨文化缘分能够长久延续。

2 关注在东亚海域视野中的宁波

《从宁波到日本:生活世界的对话》则由日本鹿儿岛大学法文学部名誉教授高津孝编辑。该书用“水世界”的概念贯穿,从海洋、河流、湖泊的视角,研究宁波与日本“一衣带水”之交流。

高津孝在研讨会上用中文发言表示,该书集结了日本历史学、思想史、文学史、美术史、佛学、考古学、人类学、建筑学等多方专家学者,鸟瞰式地描绘了宁波历史上在文化、经贸方面对周边的影响。

书中阐述的内容包括宁波古时的城市环境与水利设施、经久不衰的传统民俗、“港城”宁波独特的群体构成、浙东丰富的传统艺术、凭水而居的“船上人家”,以及连结中日的宁波石刻文化、宗教信仰与经济贸易等,为读者展现了一幅以宁波为核心的东亚海域文明交流图鉴。

浙江大学亚洲文明研究院副院长、求是特聘教授王勇,以“宁波:书写亚洲文明的海上书路”为题在研讨会上作了分享。

他表示,浙江自古以文献富足著称,写书、抄书、刻书、藏书蔚然成风;宁波作为东亚海域交汇之地,隋唐以来成为“海上书路”的枢纽,在周边国家留下不可磨灭的印记。

聚焦于中日文化交流,宁波是中国书籍东传的始发地之一,也是中日文人赋诗论文的国际平台,历史上留下许许多多的美谈佳话,如“《仁王经疏》书籍历险记”等。

浙大宁波理工学院外国语学院执行院长、教授蔡亮在分享“海外宁波学的生成”时,梳理了国际视野下诸多文献资料中的“宁波时刻”,以期“宁波学”“浙学”及世界中国学研究提供学理上的支撑。

3 “海外宁波学”将继续被译介

当天下午,还举办了一场专家论坛。论坛由宁波大学外国语学院日本研究所所长李广志主持,与会学者围绕宁波文化基因展开跨学科探讨。

浙江省社会科学院文化研究所所长王宇提出,宁波的开放特质使其成为东西方文明交融的“试验场”。

宁波市资深文旅专家陈民宪表示,“海外宁波学”的提出和建立是一个创举,为宁波参与全球文明对话打开了一扇窗,为世界读懂宁波架起一座桥。

他认为,宁波就像一口深井,越开掘越有惊喜。丛书也启示宁波的文化工作者,要有久久为功、文化长跑的毅力,有严谨的治学精神和脚踏实地的态度。

他建议,书中提到的许多故事,如明州石匠伊行末在日本,都值得被进一步改编为影视剧、舞台剧,或被开发为旅游产品。

此外,宁波日报高级编辑李磊明、浙江大学出版社大众图书出版中心主任卢川也进行了发言。

浙江大学中华译学馆常务副馆长、浙江省翻译协会会长郭国良在总结发言时表示,译丛的出版是“语言之桥”与“文明之桥”的双重构建,翻译不仅是文字转换,更是文化价值观

的传递。

宁波作为中日韩海上交往的“文化码头”,其历史经验对当代国际传播具有重要启示,希望这套承载文明对话使命的译丛,能成为连接历史与未来、宁波与世界的文化之舟。

据了解,日本的“宁波计划”研究成果主要体现在两套丛书上。一套丛书是东京大学出版社出版的《东亚海域启航》,共出版6本,分别是《从海洋视角看历史》《文化之都:宁波》《从宁波到日本:生活世界的对话》《东亚中的日本五山佛教文化》《从日本训读的角度来重新审视东亚》《海洋孕育的日本文化》。

这6本书的体裁为面向大众的通识读物,将陆续被译介出版。

另一套丛书是汲古书院出版的《东亚海域丛书》,目前已出版了约20本,包括《宁波与博多》《宁波的水利与人们的生活》《宁波与宋风石造文化》《碑刻及方志史料探究》《近世的海域世界与地方统治》等,主要是面向专家学者的论文集。

除了日本学者的研究成果,“海外宁波学”译丛也将译介其他语种、其他国家关于宁波的研究成果。

记者 顾嘉懿 马亭亭
通讯员 肖琪

分类信息 【刊登热线】
56118885
56118880

法律服务
●继承、房产、经济纠纷 87295238
三 声明公告

宁波市河姆渡墓园
本墓园是民政部门批准的正规陵园,位于高速大隐出口往西2公里,风景优美,双位价格2万元起,接受私人定制,园区上下有电梯。市区参观免费接送(需预约)
联系电话:15381975227

宁波市灵峰墓园
本墓园是民政部门批准的正规陵园,位于阿育王寺东边环境优美,墓式多样、价位合适,清明不受交通管制(灵峰有出口),地铁一号线宝幢站下有车免费接送。
联系人:张先生 13605741522、姚先生 13165906973